



یادداشت تفاهم همکاری میان سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران و آرشیو ملی کره جنوبی

به منظور گسترش همکاری‌های فرهنگی فی‌مابین سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران و آرشیو ملی کره جنوبی که از این پس طرفین نامیده می‌شوند با هدف پیشبرد منافع دو جانبه در زمینه‌های ذیل به توافق رسیدند:

ماده (۱): مبادله دانش و اطلاعات

طرفین به مبادله دانش و اطلاعات و تجارب در زمینه موضوعات علوم آرشیوی اعم از «سندشناسی، سندپژوهی، تاریخ شفاهی، حفاظت و نگهداری، مرمت و دیجیتال‌سازی کردن مواد آرشیوی، تنظیم و توصیف اسناد و اسناد الکترونیکی» و همچنین تبادل منابع (شامل کتب، نشریات، مقالات، کاتالوگ‌ها، قوانین کار، انتشارات)، اطلاع‌رسانی، مبادله تصاویر اسناد آرشیوی مورد علاقه یکدیگر و دیگر آثار تخصصی آرشیوی یکدیگر مطابق با قوانین ملی هر دو کشور و نیز اصول و موازین معمول و استانداردهای حقوق بین‌المللی می‌پردازند.

ماده (۲): مبادله استاد و کارشناس

طرفین در زمینه مبادله استاد و کارشناس آرشیو دو کشور و انجام بازدیدها با هدف تبادل تجارب و به مشارکت گذاردن دانش در زمینه علوم آرشیوی موافقت می‌نمایند.

ماده (۳): شرکت در کنفرانس‌ها، کارگاه‌ها و دوره‌های آموزشی

طرفین برای شرکت در کنفرانس‌ها، کارگاه‌ها و دوره‌های آموزشی مورد علاقه طرفین در زمینه فعالیت‌های آرشیوی، مرمت و تاریخ شفاهی از متخصصین و آرشیویست‌های یکدیگر دعوت خواهند کرد.

ماده (۴): برگزاری نمایشگاه‌ها

طرفین نسبت به برگزاری نمایشگاه‌های مشترک اسناد و فراهم آوردن شرایط و امکانات لازم برای استفاده آموزشی، پژوهشی و تحقیقاتی اقدام می‌کنند.

ماده (۵): همکاری‌های پژوهشی

طرفین نسبت به انجام پروژه‌های مشترک در زمینه شناسایی، اصول و روش‌های بایگانی، ارزشیابی، توصیف، حفظ و نگهداری و اطلاع‌رسانی اسناد آرشیوی اقدام می‌نمایند.

ماده (۶): مدت اعتبار

این یادداشت تفاهم در ۶ ماده در شهر تهران در تاریخ ۵/آذر/۱۳۹۲ برابر ۲۶ نوامبر ۲۰۱۳ در سه نسخه اصلی به سه زبان فارسی و انگلیسی و زبان رسمی کشور طرف مقابل تنظیم گردیده و برای مدت ۵ سال از تاریخ امضای طرفین قابل اجراست و در صورت لزوم با توافق دو جانبه نسبت به اصلاح آن اقدام می‌گردد. کلیه متون از اعتبار یکسان برخوردارند.

رئیس آرشیو ملی کره جنوبی

گورنگ گوگ باک

رئیس سازمان اسناد و کتابخانه ملی

جمهوری اسلامی ایران

اسحق صلاحی

تهران

صندوق پستی: ۱۵۸۷۵/۳۶۹۳

تلفن: ۸۸۶۴۴۰۷۱-۸۸۶۴۴۰۷۰

نمابر: ۸۸۶۴۴۰۷۲

ست الکترونیک: Pria@nlai.ir

http://www.nlai.ir



NATIONAL
LIBRARY AND
ARCHIVES OF
THE I.R. OF IRAN

P.O.Box: 15875/3693
National Library Blvd.
Haghani Expressway
Tehran, 1537614111
Islamic Republic of Iran
Tel: (+9821) 88644070 - 88644114
Fax: (+9821) 88644053
E-mail: pria@nlai.ir
<http://www.nlai.ir>

Date

No

encl

Memorandum of Understanding on Cooperation

between

National Library & Archives of the Islamic Republic of Iran and National Archives of Korea

National Library and Archives of the Islamic Republic of Iran and National Archives of Korea which will hereinafter, will be referred to as parties, with the aim of boosting cultural relations and willing to develop mutual interests have agreed upon the following:

Article 1. Exchange of Knowledge and Information

The parties exchange knowledge and information related to archival fields (archival science, records studies, records research, oral history, conservation and preservation, restoration and digitalization of archival materials) and also exchange of resources (including books, periodicals, papers, catalogues, labor laws, publications), dissemination of information, exchange of copies of archival records which are of mutual interest and other specialized archival works.

Article 2. Exchange of Professors and Experts

The two parties agree to exchange professors and experts of the two countries and pay visits to transfer experience with the aim of exchange of experience and sharing of knowledge in the field of archival science.

Article 3. Participation in Conferences, Workshops, and Training Courses

The two parties shall invite the archivists of one another to participate in conferences, training workshops, and courses which



NATIONAL
LIBRARY AND
ARCHIVES OF
THE I.R. OF IRAN

P.O.Box: 15875/3693
National Library Blvd.
Haghani Expressway
Tehran, 1537614111
Islamic Republic of Iran
Tel: (+9821) 88644070 - 88644114
Fax: (+9821) 88644053
E-mail: pria@nlai.ir
<http://www.nlai.ir>

Date

.....

No

.....

encl

.....

are of interest of each party, in the field of archival activities and oral history.

Article 4. Holding Exhibitions

The two parties hold joint exhibitions and provide necessary facilities and arrangements for educational, and research use.

Article 5. Research Cooperation

The Parties shall implement joint projects on description, conservation and preservation and exchange of information of archival documents.

Article 6. Validity of MOU

This MOU done in six articles at Tehran on ۲۶.November.2013 in three original copies in Persian , English and the official language of the other party. It will be valid upon signature for five years and it may be modified by mutual consent of the parties. All texts are equally authentic.

Es'hagh Salahi

Director

**National Library and Archives of
the Islamic Republic of Iran**

Gyurng Goog Bahk

President

**National Archives
Of Korea**

대한민국 국가기록원과 이란국립도서관간 기록관리 분야 협력을 위한 양해각서

대한민국 국가기록원과 이란 국립도서관은 (이하 «양측»이라고 한다) 기록관리 분야의 협력을 증진시키기를 희망하여 다음과 같이 양해각서(이하 «약정»이라고 한다)를 체결하기로 합의하였다.

제1조

1. 이 약정은 양측간의 호혜평등과 상호 존경의 원칙을 바탕으로, 기록물, 기록관리, 행사, 기록관리담당 교육훈련의 영역에 관련된 경험, 지식과 정보의 교류를 목적으로 한다.
2. 이 약정은 양측 각자의 국내법령의 틀 내에서 그리고 양측의 적절한 재정 수준 및 인력의 가용 여부에 따라 이행된다.

제2조

1. 양측은 상대국에 관련된 기록물의 사본을 제공하는 데 협조하며, 상대측의 공무원, 또는 상대측 책임자의 위임 또는 추천을 받은 연구자나 학술단체의 대표 등 상대측 기록관리 전문가의 기록물 관련 조사 및 연구 활동을 지원한다.
2. 양측은 상대국에서 자체적으로 발간하거나 관련 기관이 발간하는 기록 관련 연구 논문, 학술회의 자료집, 발표문 및 발간 자료의 교환에 협력한다.
3. 기록물 복제나 교환에 따르는 비용 조건은 각자의 기록물 이용 규정에 따르며, 세부사항은 양측의 사전협의를 의해 결정한다.
4. 양측은 양측이 공동 결정하고 양측 정부가 승인한 주제에 관한 기록의 출판 및 전시를 포함하여 학술 및 문화 분야에서 협력한다.
5. 이 조항에 따라 상대측에서 제공받은 기록물 사본의 사용은 학술 연구, 교육, 전시 목적에 한한다. 상대측에서 제공받은 사본을 출판하기 위해서는 상대측의 사전 허가를 받아야 한다.

제3조

1. 양측은 공무원 또는, 상대측 책임자의 위임 또는 추천을 받은 연구자나 학술단체의 대표 등 상대측 기록관리 전문가의 정기적인 상호 방문 및 파견, 직무 연수를 주최하고 지원한다.
2. 양측은 기록 분야의 역량을 강화하기 위하여, 양측이 공동 결정하고 양측 정부가 승인한 주제에 관하여 정기적으로 각국에서 공동 워크숍·세미나·프로젝트를 개최 및 이행한다.

3. 양측은 상대측이 개최하는 기록 분야 국제적 회의 및 행사에 적극적으로 참여한다.
4. 양측은 상대측을 통하여 상대국의 유관기관과 협력 관계를 발전시킨다.
5. 이 조에 관련된 협력 활동의 세부적인 사항에 대하여는 사전 상담을 통해 결정한다. 원칙적으로 사업을 준비하는 측에서 주최의 책임을 진다. 주최측으로 공무원과 기록관리 전문가를 파견하는 상대측은 대표단 파견으로 수반되는 여비를 부담하며, 이때 주최측은 협력적 활동을 증진하기 위한 관점에서, 주최측의 주어진 상황과 가용 예산의 한도를 고려하여 상대측 여비의 일부를 보조할 수 있다.

제4조

1. 이 약정의 해석이나 이행에 있어 양측 간 분쟁이 발생할 경우에는 양측의 직접 상담 및 협상으로 해결한다.
2. 이 약정은 양측의 상호 서면 합의에 따라 수정할 수 있다. 모든 수정 사항은 제5조의 1, 2항에 명시된 절차에 따라 효력이 발생한다.

제5조

1. 이 약정은 서명에 의해 효력이 발생한다.
2. 이 약정은 서명된 날로부터 3년간 유효하며, 일방이 다른 양해각서를 제안하는 요청이나 당 양해각서의 효력 중지를 요청하지 않는 한 자동으로 3년의 기간 동안 갱신된다.
3. 이 약정의 종료는 양자가 공동으로 결정하지 않는 한 이 약정에 따라 진행되는 어떠한 프로젝트나 협력 활동의 시행에 영향을 미치지 아니한다.
4. 이 약정은 국제법상의 어떠한 법적 의무도 창설하지 아니한다.

이 약정은 2013년 11월 26 일 테헤란에서 서명하였으며, 동등하게 정본인 한국어, 영어, 페르시아어로 각 3부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 때에는 영어본이 우선한다.

이란의 국립도서기록원장



대한민국의 국가기록원장

